

# CHAPITRE 15

## La Construction du Nid

### Nest Building

Après une semaine de pluie, le soleil réapparut, chaud et fort.

*After a week of rain, the sun reappeared, hot and strong.*

Marie avait passé des jours agréables avec Colin, à parler de

*Mary had spent enjoyable days with Colin, talking about India,*

l'Inde, des jardins ou de Dickon. Ils regardaient des livres

*gardens, or Dickon.*

*They looked at books together,*

ensemble, Marie lisant parfois, Colin à d'autres moments.

*Mary reading sometimes, Colin at others.*

Lorsqu'il était diverti, il semblait à peine malade, à l'exception de

*When entertained, he barely seemed ill, except for his pale face and*

son visage pâle et de son repos constant sur le canapé.

*constant rest on the sofa.*

Mme Medlock avait remarqué le changement. "Vous êtes rusée,

*Mrs. Medlock had noticed the change.*

*"You're a sly one,*

à vous faufiler la nuit," dit-elle, "Mais ça a été une bénédiction.

*sneaking about at night," she said, "But it's been a blessing.*

Il n'a pas eu de crise de colère depuis que vous êtes devenus

*He hasn't had a tantrum since you two became friends.*

amis. L'infirmière était prête à démissionner, mais elle reste

*The nurse was ready to quit, but she's staying now you're*

maintenant que vous tenez compagnie à Colin."

*keeping Colin company."*

Marie était prudente lorsqu'elle parlait du jardin secret avec

*Mary was careful when speaking about the secret garden with Colin.*

Colin. Premièrement, elle voulait savoir s'il pouvait garder un

*Firstly, she wanted to know if he could keep a secret.*

secret. Deuxièmement, pouvait-il être emmené au jardin sans

*Secondly, could he be taken to the garden without anyone que personne ne le remarque? Le médecin avait dit qu'il avait noticing? The doctor had said he needed fresh*

besoin d'air frais et Colin voulait visiter le jardin secret. Marie *air and Colin wanted to visit the secret garden. Mary*

espérait que l'air frais et la compagnie de Dickon pourraient lui *hoped that fresh air and Dickon's company might make him think less faire moins penser à mourir. Elle avait remarqué qu'elle avait about dying. She had noticed she looked healthier*

l'air en meilleure santé depuis son arrivée à Misselthwaite; *since arriving at Misselthwaite; even Martha had commented on her même Marthe avait commenté son apparence améliorée. improved appearance.*

"L'air vous a fait du bien," dit Marthe. "Vous n'êtes plus si jaune

*"The air's done you good," Martha said. "You're not so yellow or ou maigre. Vos cheveux ont de la vie." scrawny. Your hair has life in it."*

"Je deviens plus forte," répondit Marie.

*"I'm growing stronger," Mary replied.*

"On dirait," acquiesça Marthe, "Vous n'êtes pas à moitié aussi

*"Looks like it," Martha agreed, "You're not half as ugly when you've got laide quand vous avez de la couleur au visage." some colour in your face."*

Si les jardins l'aidaient, peut-être pourraient-ils aider Colin, mais

*If gardens helped her, maybe they could help Colin, but perhaps he peut-être qu'il n'aimerait pas que Dickon le voie. wouldn't like Dickon seeing him.*

"Pourquoi détestes-tu qu'on te regarde?" demanda Marie un

*"Why do you hate being looked at?" Mary asked one day. jour.*

"J'ai toujours détesté ça," répondit-il. "Quand j'étais petit, les gens me fixaient, en chuchotant que je ne vivrais pas longtemps. Les dames me tapotaient les joues, en disant:

*"I always have," he answered. "When I was little, people stared at me, whispering that I wouldn't live long. Ladies would pat my cheeks, saying, 'Poor child!'*  
'Pauvre enfant!' Une fois, j'ai mordu la main d'une dame, et elle s'est enfuie."

"Elle pensait que tu étais fou," dit Marie, peu impressionnée.  
*"She thought you were mad," Mary said, unimpressed.*

"Je m'en fiche," répondit Colin, en fronçant les sourcils.  
*"I don't care," Colin replied, frowning.*

"Pourquoi ne m'as-tu pas mordue quand je suis entrée dans ta chambre?" demanda Marie, en souriant.  
*"Why didn't you bite me when I came into your room?" Mary asked, smiling.*

"Je pensais que tu étais un fantôme," dit-il. "On ne peut pas mordre un fantôme, et ils se fichent qu'on crie."  
*"I thought you were a ghost," he said. "You can't bite a ghost, and they don't care if you scream."*

"Cela te dérangerait-il qu'un garçon te regarde?" demanda Marie prudemment.  
*"Would you mind if a boy looked at you?" Mary asked carefully.*

Il considéra cela. "Il y a un garçon que cela ne me dérangerait pas: Dickon, qui sait où vivent les renards."  
*He considered this. "There's one boy I wouldn't mind: Dickon, who knows where the foxes live."*

"Je suis sûre que cela ne te dérangerait pas," acquiesça Marie.  
*"I'm sure you wouldn't," Mary agreed.*

"Les animaux ne se méfient pas de lui," dit Colin, "C'est  
*"Animals don't mind him,"* *Colin said, "Perhaps that's*  
peut-être pour ça. C'est un charmeur d'animaux, et je suis un  
*why.* *He's an animal charmer, and I'm a boy animal."*  
garçon animal."

Ils rirent, trouvant l'idée amusante. Marie réalisa qu'elle n'avait  
*They laughed, finding the idea funny.* *Mary realised she didn't need*  
pas à s'inquiéter de la rencontre entre Dickon et Colin.  
*to worry about Dickon meeting Colin.*

Le lendemain matin, le ciel était de nouveau bleu, et le soleil  
*The next morning, the sky was blue again, and the sun streamed in.*  
entrait à flots. Marie sauta hors du lit et ouvrit la fenêtre. Une  
*Mary jumped out of bed and opened the window. A*  
bouffée d'air frais et parfumé emplît la pièce. La lande semblait  
*rush of fresh, scented air filled the room.* *The moor looked*  
magique. Les oiseaux gazouillaient partout.  
*magical. Birds chirped everywhere.*

"Il fait chaud!" dit Marie. "Cela va tout faire pousser!"  
*"It's warm!"* *Mary said. "It will make everything grow!"*

Elle se pencha, respirant profondément, se souvenant des mots  
*She leaned out, breathing deeply, remembering Dickon's mother's*  
de la mère de Dickon à propos de son nez qui frétillait.  
*words about his nose twitching.*

"Il doit être tôt," dit-elle. "Personne n'est levé."  
*"It must be early," she said. "No one is up."*

Soudain, elle décida, "Je ne peux pas attendre! Je vais aller voir le  
*Suddenly, she decided, "I can't wait!"* *I'm going to see*  
jardin!"  
*the garden!"*

Elle s'habilla rapidement, trouva une porte latérale et courut  
*She dressed quickly, found a side door, and ran outside.*  
dehors. L'herbe était verte, le soleil brillait et les oiseaux  
*The grass was green, the sun shone, and birds sang.*

chantaient. Elle se sentit joyeuse et courut vers le jardin secret.  
*She felt joyful and ran towards the secret garden.*

"Tout est différent!" s'exclama-t-elle. "L'herbe est plus verte. Je  
*"It's all different!" she exclaimed. "The grass is greener. I*  
suis sûre que Dickon viendra cet après-midi."  
*am sure Dickon will come this afternoon."*

La pluie avait fait fleurir le jardin. Les crocus s'ouvraient. Marie  
*The rain had made the garden bloom. Crocuses were opening. Mary*  
remarquait tout maintenant.  
*noticed everything now.*

Alors qu'elle atteignait la porte couverte de lierre, elle entendit  
*As she reached the ivy-covered door, she heard a crow.*  
un corbeau. Sur le mur était assis un grand oiseau noir, la  
*On the wall sat a large, black bird, looking at her.*  
regardant. Elle était nerveuse, mais il s'envola dans le jardin. Elle  
*She was nervous, but it flew away into the garden. She*  
entra, se demandant s'il resterait. Elle vit le corbeau se poser sur  
*entered, wondering if it would stay. She saw the crow land on an*  
un pommier, sous lequel gisait un renard. Les deux regardaient  
*apple tree, beneath which lay a fox. Both watched Dickon*  
Dickon agenouillé sur l'herbe.  
*kneeling on the grass.*

Marie courut vers lui. "Oh, Dickon! Comment es-tu arrivé ici si  
*Mary ran to him. "Oh, Dickon! How did you get here so early?"*  
tôt?"

Il se leva, riant, les yeux brillants. "J'étais levé avant le soleil!  
*He stood up, laughing, his eyes bright. "I was up before the sun!*  
Le monde a recommencé. J'ai couru à travers la lande, en criant  
*The world's begun again. I ran across the moor, shouting and*  
et en chantant. Je ne pouvais pas rester loin."  
*singing. I couldn't stay away."*

Marie haleta, "Je suis si heureuse que je peux à peine respirer!"  
*Mary panted, "I'm so happy I can scarcely breathe!"*

Le renard vint vers Dickon, et le corbeau se posa sur son épaule.  
*The fox came to Dickon, and the crow landed on his shoulder.*

"Voici Captain, le renardeau," dit-il. "Et voici Soot. Ils  
*"This is Captain, the fox cub," he said. "And this is Soot. They felt the*  
ressentaient la même chose que moi."  
*same as me."*

Les animaux n'avaient pas peur de Marie. Dickon se promena  
*The animals weren't afraid of Mary. Dickon walked around*  
dans le jardin, Soot sur son épaule et Captain à ses côtés.  
*the garden, Soot on his shoulder and Captain at his side.*

"Regarde ici!" dit Dickon, en montrant de nouvelles pousses.  
*"See here!" Dickon said, pointing to new shoots.*  
"Regarde celles-ci!"  
*"Look at these!"*

Ils s'agenouillèrent, trouvant des crocus en fleurs. Marie les  
*They knelt, finding crocuses in bloom. Mary kissed*  
embrassa.  
*them.*

"On n'embrasse jamais une personne comme ça," dit-elle.  
*"You never kiss a person like that," she said.*  
"Les fleurs sont différentes."  
*"Flowers are different."*

Il parut perplexe, mais sourit. "J'ai embrassé Mère comme ça  
*He looked puzzled but smiled. "I've kissed Mother like that after a*  
après une journée sur la lande."  
*day on the moor."*

Ils explorèrent, en chuchotant, découvrant des merveilles.  
*They explored, whispering, discovering wonders.*  
Dickon lui montra des bourgeons sur des branches de rosiers et  
*Dickon showed her buds on rose branches and new green shoots.*  
de nouvelles pousses vertes. Ils reniflèrent la terre, en riant  
*They sniffed the earth, laughing*

doucement.

*quietly.*

Le jardin était rempli de joie. Puis, un petit oiseau à poitrine

*The garden was full of joy. Then, a small red-breasted bird flew in*  
rouge vola à l'intérieur avec quelque chose dans son bec. Dickon  
*with something in its beak. Dickon*

posa sa main sur le bras de Marie.

*put his hand on Mary's arm.*

"Nous ne devons pas bouger," chuchota-t-il. "C'est le

*"We mustn't move," he whispered. "It's Ben*  
rouge-gorge de Ben Weatherstaff. Il construit son nid. Il  
*Weatherstaff's robin. He's building his nest. He'll stay*  
restera si nous ne lui faisons pas peur."  
*if we don't scare him."*

Ils restèrent immobiles. "Nous devons ressembler à de l'herbe

*They sat still. "We must look like grass and trees,"*  
et des arbres," dit Dickon. "Alors il s'habituera à nous."

*Dickon said. "Then he'll get used to us."*

Marie n'était pas sûre de savoir comment ressembler à de

*Mary wasn't sure how to look like grass, but Dickon seemed to know.*

l'herbe, mais Dickon semblait savoir.

« C'est le printemps, » dit-il doucement. « Ils ont leur façon de

*"It's springtime," he said softly. "They've got their way of*  
faire les choses. On peut perdre un ami si on est trop curieux. »  
*doing things. You can lose a friend if you're too curious."*

« Si nous parlons de lui, je ne peux pas m'empêcher de

*"If we talk about him, I can't help looking,"*  
regarder, » murmura Marie. « Je veux te dire quelque chose. »  
*Mary whispered. "I want to tell you something."*

« Il aimera mieux si nous parlons d'autre chose, » dit Dickon.

*"He'll like it better if we talk of something else," Dickon said.*

« Qu'est-ce que c'est ? »

*"What is it?"*

« Est-ce que tu sais quelque chose sur Colin ? » chuchota-t-elle.  
*"Do you know about Colin?" she whispered.*

Il la regarda. « Que sais-tu ? »  
*He looked at her. "What do you know?"*

« Je l'ai vu tous les jours cette semaine. Il veut que je vienne. Je  
*"I've seen him every day this week. He wants me to come. I'm*  
lui fais oublier qu'il est malade, » répondit Marie.  
*making him forget about being ill," Mary answered.*

Dickon parut soulagé. « J'en suis content. Je n'aimais pas cacher  
*Dickon looked relieved. "I'm glad. I didn't like hiding*  
des choses. »  
*things."*

« Tu n'aimes pas cacher le jardin ? » dit Marie.  
*"Don't you like hiding the garden?" said Mary.*

« Je ne le dirai jamais, » répondit-il. « Mais j'ai dit à Mère que  
*"I'll never tell," he answered. "But I told Mother I had a*  
j'avais un secret. »  
*secret."*

« Comment as-tu su pour Colin ? » demanda Marie.  
*"How did you know about Colin?" asked Mary.*

« Tout le monde savait qu'il y avait un garçon handicapé dont M.  
*"Everyone knew about a crippled lad that Mr. Craven didn't like to talk*  
Craven n'aimait pas parler. Mme Medlock parle à ma mère.  
*about. Mrs. Medlock talks to my mother.*  
Comment l'as-tu découvert ? Marthe était inquiète parce que tu  
*How did you find out? Martha was worried because you were*  
posais des questions. »  
*asking questions."*

Marie lui raconta l'histoire du vent et des pleurs qui l'avaient  
*Mary told him about the wind and the crying that led her to Colin's*  
menée à la chambre de Colin. Dickon secoua la tête en  
*room. Dickon shook his head at her*



entendant sa description du visage de Colin.  
*description of Colin's face.*

« Ses yeux sont comme ceux de sa mère, mais les siens riaient  
*"His eyes are like his mother's, but hers were always laughing,"*  
toujours, » dit-il. « On dit que M. Craven ne supporte pas de le  
*he said. "They say Mr. Craven can't bear to see him awake*  
voir éveillé à cause de ça. »  
*because of it."*

« Penses-tu qu'il veut qu'il meure ? » chuchota Marie.  
*"Do you think he wants him to die?" whispered Mary.*

« Non, mais il souhaite qu'il ne soit jamais né. Mère dit que c'est  
*"No, but he wishes he'd never been born. Mother says that's*  
la pire chose pour un enfant. M. Craven achèterait n'importe  
*the worst thing for a child. Mr. Craven would buy anything for*  
quoi pour lui, mais il veut oublier qu'il existe. Il a peur que Colin  
*him, but he wants to forget he exists. He's afraid Colin will*  
ne devienne bossu. »  
*grow hunchbacked."*

« Colin a peur de ça lui-même, » dit Marie. « Il dit qu'il hurlerait  
*"Colin's afraid of it himself," said Mary. "He says he'd scream*  
à en mourir s'il sentait une bosse. »  
*himself to death if he felt a lump."*

« Il ne devrait pas penser comme ça, » dit Dickon. « Aucun  
*"He shouldn't think like that," said Dickon. "No lad could*  
garçon ne pourrait guérir en pensant ainsi. »  
*get well thinking that."*

Le renard était couché non loin, et Dickon lui frotta le cou. Il  
*The fox lay nearby, and Dickon rubbed its neck. He*  
regarda autour du jardin.  
*looked around the garden.*

« Quand nous sommes venus ici, tout était gris. Est-ce que c'est  
*"When we came here, everything was gray. Is it different*

différent maintenant ? »

*now?"*

Marie haleta. « Le mur gris change ! C'est comme une brume

*Mary gasped. "The gray wall is changing! It's like a green mist!"*

verte ! »

« Oui, » dit Dickon. « Ce sera plus vert. Je me disais que, si Colin

*"Aye," said Dickon. "It'll be greener. I was thinking, if Colin was*

était ici, il ne chercherait pas des bosses ; il chercherait des

*here, he wouldn't be watching for lumps; he'd be watching for buds.*

bourgeons. Je me demandais si nous pourrions l'amener ici

*I was wondering if we could get him out here in his*

dans son landau. »

*carriage."*

« Je me demandais ça aussi, » dit Marie. « S'il pouvait garder un

*"I've been wondering that too," said Mary. "If he could keep a secret*

secret et si nous pouvions l'amener ici sans que personne ne

*and if we could bring him here without anyone seeing us.*

nous voie. Peut-être que tu pourrais pousser son landau. Il doit

*Perhaps you could push his carriage.*

*He*

prendre l'air.

Peut-être qu'ils seraient contents qu'il sorte

*must have fresh air. Maybe they'd be glad if he went out with us."*

avec nous. »

Dickon réfléchit intensément. « Ce serait bon pour lui. Nous

*Dickon thought hard.*

*"It'd be good for him.*

*We'd be*

serions deux enfants à regarder un jardin pousser, et il en serait

*two children watching a garden grow, and he'd be another.*

un autre. Ce serait mieux que les remèdes du docteur. »

*It'd be better than doctor's stuff."*

« Il est resté dans sa chambre si longtemps que ça l'a rendu

*"He's been in his room so long that it's made him strange,"*

étrange, » dit Marie. « Il connaît les livres, mais rien d'autre. Il

*said Mary. "He knows books but nothing else.*

*He*

déteste les jardins, mais il aime entendre parler de ce jardin

*hates gardens, but he likes hearing about this secret one.*

secret. Je n'ose pas lui en dire beaucoup, mais il veut le voir. »  
*I daren't tell him much, but he wants to see it."*

« Nous l'amènerons ici un jour, » dit Dickon. « Je pourrais  
*"We'll have him out here sometime," said Dickon. "I could push his*  
pousser son landau. Regarde le rouge-gorge travailler. Il sait  
*carriage. Look at the robin working. He knows*  
comment construire ce nid. »  
*how to build that nest."*

Il siffla au rouge-gorge, qui le regarda. Dickon parla  
*He whistled to the robin, who looked at him. Dickon spoke kindly.*  
gentiment.

« Où que tu le mettes, ce sera bien. Continue, mon garçon.  
*"Wherever you put it, it'll be all right. Get on with it, lad.*  
Tu n'as pas de temps à perdre. »  
*You've got no time to lose."*

« Oh, j'aime t'entendre lui parler ! » dit Marie. « Ben  
*"Oh, I like hearing you talk to him!" Mary said. "Ben Weatherstaff*  
Weatherstaff le gronde, mais il comprend chaque mot. »  
*scolds him, but he understands every word."*

Dickon rit. « Tu sais que nous ne te dérangerons pas, » dit-il  
*Dickon laughed. "You know we won't trouble you," he*  
au rouge-gorge. « Nous sommes presque des créatures  
*said to the robin. "We're nearly wild things ourselves.*  
sauvages nous-mêmes. Nous construisons aussi un nid. Fais  
*We're nest-building too. Look*  
attention à ne pas nous dénoncer. »  
*out you don't tell on us."*

Le rouge-gorge s'envola avec sa brindille, et Marie savait qu'il ne  
*The robin flew away with his twig, and Mary knew he wouldn't tell their*  
révélerait pas leur secret.  
*secret.*